

V/16. Статья 8 j и соответствующие положения

Конференция Сторон,

ссылаясь на свое решение IV/9,

признавая необходимость уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и обеспечения их более широкого применения,

отмечая необходимость в долгосрочном подходе к программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, реализуемом на основе перспективного видения вопросов, которые получают свое постепенное развитие, и в соответствии с общими целями, изложенными в статье 8 j) и соответствующих положениях,

подчеркивая фундаментальное значение, которое имеет обеспечение полного и эффективного участия коренных и местных общин в осуществлении статьи 8 j) и соответствующих положений,

отмечая важность того, чтобы в национальных, региональных и международных стратегиях, политике и планах действий при полном и эффективном участии коренных и местных общин нашла отражение программа работы по статье 8 j) и соответствующим положениям,

признавая исключительно важную роль, которую играют женщины в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия, и подчеркивая необходимость уделения более пристального внимания вопросам усиления этой роли и активизации участия женщин из коренных и местных общин в осуществлении программы работы,

отмечая далее языковое и культурное разнообразие коренных и местных общин, а также различия в имеющихся у них возможностях,

принимая к сведению существующие декларации коренных и местных общин в той мере, в которой они касаются сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в частности, Декларацию Кари Ока, Декларацию Матаатуа, Декларацию Санга-Круз, Летисийскую декларацию и План действий, Тихоокеанский договор о свободных от патентования формах жизни, Декларацию Укупсени Куна Яла, Декларацию народов по биоразнообразию и биологической этике, Ховельскую декларацию о коренных общинах, знаниях коренных народов и биоразнообразии, Декларацию Чьяпас, другие соответствующие декларации и заявления форумов коренных народов, а также Конвенцию 169 Международной организации труда, Повестку дня на XXI век и другие соответствующие международные конвенции,

признавая роль, которую играет Международный форум коренных народов по биоразнообразию в период после проведения третьего совещания Конференции Сторон в деле постановки вопросов перед Конференцией Сторон в отношении осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений,

подтверждая важность обеспечения взаимодополняемого характера статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и положений международных соглашений в области прав интеллектуальной собственности,

отмечая далее существование различных договоренностей, прав интеллектуальной собственности, действующих законов и стратегий, которые могут оказывать влияние на осуществление статьи 8 j) и соответствующих положений,

отмечая также, что методы осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений отличаются по подходам и потенциалу в зависимости от регионов и стран,

1. одобряет изложенную в приложении к настоящему решению программу работы, подлежащую периодическому обзору в ходе ее осуществления;
2. постановляет осуществлять программу работы с уделением приоритетного внимания задачам 1, 2, 4, 5, 8, 9 и 11, а также 7 и 12, к выполнению которых следует приступить после реализации задач 5, 9 и 11;
3. настоятельно призывает Стороны и правительства в сотрудничестве с соответствующими организациями и в соответствии с их национальным законодательством содействовать осуществлению и осуществлять настоящую программу работы, а также интегрировать поставленные задачи в свои выполняемые программы в той мере, в какой они соответствуют национальным условиям, исходя из выявленных возможностей для сотрудничества;
4. просит Стороны, правительства и соответствующие организации при осуществлении программы работы в полной мере учитывать имеющиеся документы и руководящие принципы, кодексы и другие соответствующие мероприятия;
5. поощряет участие коренных и местных общин в деятельности Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, в том что касается разработки руководящих принципов и других подходов для обеспечения уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
6. принимает во внимание предложения Межправительственной группы по лесам/Межправительственного форума по лесам относительно мер, касающихся традиционных знаний в области лесов, в качестве важной части своей программы работы;
7. просит Стороны, правительства и международные региональные и национальные организации оказывать соответствующую финансовую поддержку осуществлению программы работы;
8. просит Исполнительного секретаря содействовать учету соответствующих задач программы работы при разработке будущих тематических программ Конвенции о биологическом разнообразии и представить доклад о ходе осуществления тематических программ Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии;
9. постановляет расширить мандат Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии для проведения обзора хода осуществления приоритетных задач ее программы работы в соответствии с докладами, представленными Исполнительным секретарем и Сторонами - участниками совещания Рабочей группы, и для подготовки по итогам этого обзора рекомендаций о принятии дальнейших мер. Рабочей группе следует дополнительно проанализировать вопрос о путях обеспечения более активного участия коренных и местных общин в реализации тематических программ

работы Конвенции о биологическом разнообразии. Рабочая группа должна представить свой доклад шестому совещанию Конференции Сторон;

10. просит Стороны, правительства, вспомогательные органы Конвенции, Исполнительного секретаря и соответствующие организации, включая коренные и местные общины, при осуществлении программы работы, изложенной в приложении к настоящему решению, и других соответствующих мероприятий, предусмотренных в рамках Конвенции, в полной мере привлекать женщин и женские организации к этой деятельности;

11. предлагает Сторонам и правительствам оказывать поддержку участию Международного форума коренных народов по биоразнообразию, а также соответствующих организаций, представляющих коренные и местные общины, в деятельности по вынесению рекомендаций Конференции Сторон относительно осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений;

12. настоятельно призывает Стороны и правительства и, в соответствующих случаях, международные организации, а также организации, представляющие коренные и местные общины, содействовать полному и эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции и с этой целью:

a) обеспечить при содействии правительств и других субъектов, чтобы коренные и местные общины, если у них возникнет в этом необходимость, имели возможность для определения своих потребностей в области создания потенциала;

b) предусмотреть в предложениях и планах по проектам, осуществляемым в рамках коренных и местных общин, потребности в финансировании в целях создания для коренных и местных общин коммуникационного потенциала для содействия распространению информации по вопросам, касающимся традиционных знаний, нововведений и практики, а также обмена ею;

c) обеспечить, чтобы национальные учреждения обладали достаточным потенциалом для реагирования на потребности коренных и местных общин, связанные со статьей 8 j) и соответствующими положениями;

d) укреплять и создавать коммуникационный потенциал для обеспечения связи на местном, национальном, региональном и международном уровнях между коренными и местными общинами и между коренными и местными общинами и правительствами, в том числе с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, с помощью соответствующих координационных центров при непосредственном участии коренных и местных общин, взявших на себя соответствующие обязательства;

e) использовать другие средства связи помимо Интернет, как, например, газеты, информационные бюллетени и радио, и обеспечить более широкое использование местных языков;

f) обеспечить проведение тематических исследований о методах и подходах, способствующих сохранению традиционных знаний, нововведений и практики, в том числе путем их регистрации, когда это целесообразно, и содействующих осуществлению коренными и местными общинами контроля за совместным использованием таких знаний, нововведений и практики, а также принятию ими решений по соответствующим вопросам;

13. вновь подчеркивает необходимость подготовки тематических исследований, совместно с коренными и местными общинами, испрашиваемых в пунктах 10 b) и 15 ee

решения IV/9, в целях содействия проведению предметной оценки эффективности существующих правовых и других форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

14. признает потенциальную важность систем *sui generis* и других соответствующих систем для защиты традиционных знаний коренных и местных общин и справедливого распределения выгод, вытекающих из их использования, для содействия выполнению положений Конвенции о биологическом разнообразии, принимая во внимание работу, проводимую по статье 8 j) и соответствующим положениям, и сообщив полученные результаты Всемирной торговой организации и Всемирной организации интеллектуальной собственности, как это предлагается в пункте 6 b) рекомендации 3 Межсессионного совещания по функционированию Конвенции (UNEP/CBD/COP/5/4, приложение);

15. предлагает Сторонам и правительствам обмениваться информацией и опытом, в том что касается национального законодательства и других мер в области защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

16. признает, что вопрос поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин определяется тем, как поддерживаются культурная самобытность и материальная база, обеспечивающая их дальнейшее существование, и предлагает Сторонам и правительствам принять меры для содействия сохранению и поддержанию такой самобытности;

17. просит Стороны содействовать разработке национальных реестров традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, через основанные на широком участии программы и консультации с коренными и местными общинами, учитывая принципы укрепления законодательства, обычную практику и традиционные системы управления ресурсами, такие как защита традиционных знаний от несанкционированного использования;

18. предлагает Сторонам и правительствам расширить участие представителей организации коренных и местных общин в составе официальных делегаций на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

19. подчеркивает необходимость договоренностей, контролируемых и определяемых коренными и местными общинами, для содействия сотрудничеству и обмену информацией среди коренных и местных общин, в частности, в целях оказания помощи в обеспечении того, чтобы такие общины имели возможность выносить обоснованные решения относительно того, соглашаться или нет на предоставление своих знаний, и в этом отношении:

а) просит Исполнительного секретаря, в полной мере используя возможности механизма посредничества, тесно сотрудничать с коренными и местными общинами в целях выявления путей наилучшего удовлетворения этих потребностей;

б) предлагает Сторонам рассмотреть пути и средства предоставления необходимых ресурсов, с тем чтобы секретариат имел возможность выполнить вышеупомянутые задачи;

20. просит далее Стороны и международные финансирующие учреждения изучить возможности обеспечения необходимого финансирования этих мероприятий.

ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Цели

Цель настоящей программы работы заключается в оказании содействия в рамках Конвенции обоснованному осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений на местном, национальном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всестороннего и эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления.

I. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

1. Всестороннее и эффективное участие коренных и местных общин на всех этапах выявления и осуществления элементов программы работы. Всестороннее и эффективное участие женщин коренных и местных общин во всех мероприятиях в рамках программы работы.
2. Традиционные знания следует ценить, уважать и рассматривать в качестве полезных и необходимых в той же мере, что и другие формы знаний.
3. Осуществление комплексного подхода, соответствующего духовным и культурным ценностям и обычной практике коренных и местных общин, а также уважение прав на осуществление контроля над их традиционными знаниями, нововведениями и практикой.
4. Экосистемный подход является стратегией комплексного регулирования земельных, водных и живых ресурсов, которая содействует сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия на справедливых условиях.
5. Доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин должен предоставляться по предварительному обоснованному согласию или с предварительного обоснованного одобрения тех, кто обладает такими знаниями, нововведениями и практикой.

II. ЗАДАЧИ НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ

Элемент 1. Механизмы, обеспечивающие участие коренных и местных общин

Задача 1. Сторонам - принять меры по расширению и укреплению возможностей коренных и местных общин, позволяющих им эффективно участвовать в принятии решений, касающихся использования их традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при условии их предварительного обоснованного согласия и эффективного участия.

Задача 2. Сторонам - разработать соответствующие механизмы, руководящие принципы, законодательство или другие соответствующие инициативы для активизации и расширения эффективного участия коренных и местных общин в принятии решений, планировании политики, разработке и осуществлении деятельности по сохранению и устойчивому использованию биологических ресурсов на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, включая доступ и совместное

использование выгод, а также определение охраняемых районов и управление ими с учетом экосистемного подхода.

Задача 4. Сторонам - разработать соответствующие механизмы для содействия полному и эффективному участию коренных и местных общин, включая конкретные меры, предусматривающие всестороннее, активное и деловое участие женщин, в реализации всех элементов программы работы с учетом необходимости:

- a) использования в качестве основы имеющихся у них знаний;
- b) расширения их доступа к биологическому разнообразию;
- c) расширения их возможностей в областях, касающихся сохранения, поддержания и охраны биологического разнообразия;
- d) содействия обмену опытом и знаниями;
- e) пропаганды методов документального изложения и сохранения знаний женщин о биологическом разнообразии, которые были бы приемлемы с точки зрения культурных традиций и непосредственно учитывали гендерные аспекты.

Элемент 2: Положение дел и тенденции, касающиеся осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений

Задача 5. Исполнительному секретарю - подготовить для следующего совещания Специальной рабочей группы конспект сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, а также план и график его подготовки на основе, в частности, представленных Сторонами, другими правительствами, коренными и местными общинами и другими соответствующими организациями рекомендаций, касающихся источников и наличия информации по этим вопросам. Сторонам, другим правительствам и коренным и местным общинам, а также другим соответствующим организациям - представить информацию и рекомендации по выполнению требований в рамках настоящей задачи; и Сторонам - включить в свои национальные доклады материалы о существующем положении дел в области осуществления статьи 8 j).

Элемент 4. Справедливые условия совместного использования выгод

Задача 7. Исходя из задач 1, 2, и 4 Рабочей группе - разработать руководящие принципы для создания механизмов, законодательства или иных соответствующих инициатив в целях обеспечения того, чтобы: i) коренные и местные общины получали справедливую и равную долю благ, вытекающих из использования и применения их знаний, нововведений и практики; ii) частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, получали предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин; iii) улучшалось выявление обязательств стран происхождения, а также Сторон и правительств, в которых применяются такие знания, нововведения и практика и связанные с ними генетические ресурсы.

Элемент 5: Обмен информацией и ее распространение

Задача 8. Определить в рамках механизма посредничества координационный центр для обеспечения связи с коренными и местными общинами.

Элемент 6: Элементы мониторинга

Задача 9. Рабочей группе - разработать в сотрудничестве с коренными и местными общинами руководящие принципы или рекомендации, касающиеся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий реализации любых предлагаемых работы на участках, являющихся святынями для коренных и местных общин, а также на землях или в акваториях, населенных или используемых ими. Руководящие принципы и рекомендации должны обеспечить участие коренных и местных общин в проведении оценки и обзора.

Элемент 7. Правовые элементы

Задача 11. Рабочей группе - провести оценку существующих субнациональных, национальных и международных документов, особенно в области прав интеллектуальной собственности, которые могут оказать влияние на защиту знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, в целях выявления возможностей достижения синергизма этих документов и целей статьи 8 j).

Задача 12. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы *sui generis*), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и соответствующих положениях, что обеспечивало бы признание, охрану и полную гарантию прав коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в контексте Конвенции.

III. ЗАДАЧИ НА ВТОРОМ ЭТАПЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ РАБОТЫЭлемент 1. Механизмы, обеспечивающие участие коренных и местных общин

Задача 3. По просьбе Исполнительного секретаря, Стороны и другие правительства, при всестороннем участии коренных и местных общин, создают реестр экспертов на основе методик, используемых для таких целей Конференцией Сторон, с тем чтобы эксперты оказывали поддержку в осуществлении данной программы работы.

Элемент 3: Методы сохранения и устойчивого использования, основанные на культурных традициях

Задача 6. Специальной рабочей группе открытого состава - разработать руководящие принципы, призванные обеспечить уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики и их более широкое применение в соответствии со статьей 8 j).

Задача 13. Специальной рабочей группе - разработать набор руководящих принципов и норм, призванных укрепить основу для использования традиционных и других форм знаний в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом той роли, которую традиционные знания могут играть в реализации экосистемного подхода, в сохранении *in situ*, в области таксономии, в проведении мониторинга биоразнообразия и оценок экологического воздействия во всех секторах биоразнообразия.

Задача 14. Специальной рабочей группе - разработать руководящие принципы и предложения по созданию национальных систем стимулирования коренных и местных общин в целях сохранения и поддержания их традиционных знаний, нововведений и практики, а также применения таких знаний, нововведений и практики в национальных

стратегиях и программах, нацеленных на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

Задача 15. Специальной рабочей группе - разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

Элемент 5: Обмен информацией и ее распространение

Задача 16. Исполнительному секретарю - выявить, обобщить и проанализировать – при участии коренных и местных общин - действующие и обычные кодексы этического поведения в качестве руководства для разработки типовых кодексов этического поведения, в том что касается проведения научных исследований, реализации доступа к генетическим ресурсам, использования и регулирования информации о традиционных знаниях, нововведениях и практике и обмена ею, в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Элемент 6: Элементы мониторинга

Задача 10. Специальной рабочей группе - разработать стандарты и руководящие принципы, касающиеся представления данных и предупреждения противоправного присвоения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов.

Задача 17. Исполнительному секретарю - разработать в сотрудничестве с правительствами и коренными и местными общинами методы и критерии для оказания содействия в проведении оценки осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений на международном, региональном, национальном и местном уровнях и представления информации об этой деятельности в рамках национальных докладов в соответствии со статьей 26.

IV. ПУТИ И СРЕДСТВА

При разработке и осуществлении программы работы Исполнительный секретарь запрашивает информацию у Сторон, правительств, коренных и местных общин и других соответствующих организаций и проводит консультации с группой связи по статье 8 j) и соответствующим положениям.

Исполнительному секретарю - подготовить в консультации с коренными и местными общинами, Сторонами, другими правительствами и соответствующими международными организациями вопросник в качестве основы для предоставления информации по таким аспектам, как: i) существующие документы и мероприятия, касающиеся задач, предусмотренных в программе работы; ii) пробелы и потребности в отношении руководящих принципов, о которых говорится выше, в задаче 6; и iii) приоритеты в отношении дальнейшей разработки программы работы.

Исполнительному секретарю - в целях, среди прочего, предотвращения дублирования осуществляемой деятельности и содействия обеспечению синергизма - провести консультации с соответствующими международными организациями и предложить им внести вклад в осуществление этой программы работы.

В ходе реализации настоящей программы работы по необходимости учитываются итоги деятельности Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, и она осуществляется

насколько это возможно в сотрудничестве с другими соответствующими организациями, включая Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС).

Сторонам, другим правительствам и международным, региональным и национальным организациям – оказывать соответствующую финансовую поддержку осуществлению настоящей программы работы.